

Theaterverein Biel - Société des Amis du Théâtre Bienne

Präsidentialrapport - Rapport présidentiel 01.08.2014 - 31.07.2015

Nous nous sommes réunis que 3 fois durant le dernier exercice pour liquider les affaires courantes.

Nachfolgend einige Punkte zu Ihrer Information / *Ci-après quelques points pour information:*

Mario Bettoli

Normalerweise sind uns die Namen verstorbener Mitglieder oft Monate nach deren Tod, meistens weil deren Post zurückkommt, bekannt.

Wir haben jedoch am 28. Februar 2015 ein Mitglied verloren, welches das Bieler Theater verkörperte. Ich spreche von Mario Bettoli, geboren 1946, welcher TOBS das Bieler Stadttheater nach 43 Jahren Tätigkeit im 2013 für ein aktives Rentnerleben verlassen hat, dieses jedoch knapp 2 Jahre später, vom Krebs besiegt, bereits beendet hat. Um ihn, unseren Theaterfreund zu ehren, bitte ich Sie um 1 Minute Stille.

Kürzlich haben wir Ihnen den Bestellprospekt für seine Memoiren zugestellt. Diese werden am 19. November um 19.00 Uhr im Foyer des Stadttheaters präsentiert.

AAOC-Assemblée des Associations et Organisations culturelles de Biel-Bienne

En tant qu'organisation active en politique culturelle, AAOC, toujours dirigée par Ernst Rieben, Hans-Ruedi Käser et Daniel Andres s'est aussi bien impliqué durant les derniers mois auprès de nos autorités et politiciens pour la protection des acquis des organisations culturelles biennoises.

En outre, l'association AAOC propose toujours son service d'affichage en collaboration avec le

- *le CourrierVélo*

ainsi que diverses organisations et personnes privées.

La douzaine de « clous » à disposition, ainsi que 36 autres endroits présentent les affiches culturelles à un large public. C'est aussi la source de revenus de l'association.

Der Dachverband der bieler Kulturtätigen, dem wir auch angehören, ist weiterhin aktiv. Er implizierte sich sehr stark in «Reden wir über Kultur» ein gemeinsames Projekt mit der städtischen Kulturdirektion und hat in den letzten Monaten auch mitversucht, die Interessen der Bieler Kulturorganisationen zu wahren.

Fondation du théâtre d'expression française - Théâtre Palace

Les «Spectacles français» restent présidés par M. Roland Villars et dirigés administrativement et artistiquement par Mme Marynelle Debétaz. Lorsqu'elle nous présentera son programme elle profitera certainement de l'occasion pour nous adresser aussi quelques mots au sujet de l'organisation des spectacles français, du futur et de la rénovation du Théâtre Palace.

Theater Orchester Biel Solothurn TOBS

Unter dem Namen TOBS wurden bekanntlich Theater, Musiktheater und Orchester fusioniert. Als Stiftungsratspräsident wurde kürzlich Didier Juillerat als Nachfolger von Andreas Marti nominiert. Die Gesamtleitung hat seit 2013 mit Erfolg Dieter Kaegi. Er wird uns etwas später sein Jahresprogramm kurz vorstellen und „gluschtig“ machen.

Il est évident que la SAT-Theaterverein Biel-Bienne continue à souhaiter plein succès à TOBS et à son équipe dirigeante. Ce succès, ce sont nous les spectateurs qui y contribuons !

Unser Vorstand war kürzlich durch die Gründung einer Konkurrenzorganisation „Verein der Freunde des Stadttheaters“ etwas erstaunt. Ich habe eine klärende Diskussion mit Dieter Kägi und dem Gründungspräsidenten, Beat Senn, Sänger im Chor, geführt. Unser Verein unterstütze sämtliche Theater F/D der Region und es sei Wunsch des Stiftungsrates, dass das Stadttheater, wie auch in Solothurn, einen eigenen Freundeskreis besitze, welcher nur das Stadttheater ideell und finanziell unterstütze. Habe Dieter Kägi und Beat Senn aufgezeigt, dass unser Verein in den rund 70 letzten Jahren das Stadttheater immer generös unterstützt habe wenn auch andere Theaterorganisierende etwas erhielten. Die Kapitalerträge sind zusammengeschrumpft, Benefizanlässe bringen den erhofften Erfolg nicht und unsere jahrelang gewinnbringende Tombola musste aus „politisch-rechtlichen“ Gründen eingestellt werden. Es wäre kontraproduktiv, wenn uns der neue Verein Mitglieder abwerben würde bzw. wir müssten uns dann unsere Haltung dem Stadttheater gegenüber überlegen.

Wir danken trotzdem Dieter Kaegi für die angenehmen Beziehungen, sein offenes Ohr!

Le Théâtre de la Grenouille

Ce théâtre a fêtera durant la saison 2015-16 son jubilee des 30 ans. Ici aussi, nous avons avec Charlotte Huldi, Arthur Baratta et bien d'autres des amoureux de spectacles de qualité qui, depuis des années, se passionnent pour la scène. Merci et tous nos vœux à toute l'équipe. Vous recevrez de la documentation avec notre prochain envoi qui sera posté début octobre. Deux manifestations sont déjà prévue le 25 et 31 octobre prochain

2500 Kultur/Culture **Kulturtäter**

L'organisation elle-même a été liquidée mais un programme de qualité continue à être présenté au Théâtre de poche en vieille ville. Celui-ci est mis sur pieds conjointement par les Spectacles français et Groovesound, société dirigée par Daniel Schneider, actif depuis des années pour l'organisation de spectacles dans notre région.

Profitez somit weiter vom Programm welches noch im Théâtre de poche offeriert wird. Es sind kleinere Produktionen, die sich für diese Kellertheater gut eignen.

Soutiens versés lors de l'exercice 2014/15 par la Stiftung Bieler Theater / Fondation Théâtre

Aufgrund der bescheidenen Erträge hat die Stiftung im vergangenen Geschäftsjahr nur einen Gönnerbeitrag unserem Nachbarverein Solothurn für seine Eröffnungsproduktion „King Arthur“ überwiesen.

Der Theaterverein finanziert auch sehr oft sämtliche Auslagen für Photokopien, Porti & Spesen für den Versand von Flyern und Dokumenten verschiedener Kulturorganisationen an unsere über 500 Mitglieder.

Je rappelle comme chaque année que les statuts de la fondation ne permettent pas de

soutiens pour l'achat de matériels. Seules des productions peuvent être soutenues.

Les revenus tirés de nos placements restent malheureusement médiocres mais notre Conseil de Fondation se tient toujours prêt à soutenir des projets valables et bien présentés. Nous ne pouvons cependant pas octroyer de gros montants et sommes aussi disposés à appuyer un projet d'une autre manière.

.....Kulturentwicklung in Biel

«**Pro Orchester !**», « **Pro Biel** » und **AAOC** haben sich via Social-Medias, Flyern, Presseartikeln und Stadtanlässen massiv für die Kultur eingesetzt. Rund 14'000 unterzeichnete Unterstützungen für das Bieler Symphonieorchester und TOBS kamen auf die vom Verein Freunde des SOB lancierten Flyer-Aktion zurück. Herzlichen Dank an dessen Präsidentin, Teres Liechti Gertsch, für den grossen Einsatz. Wir hatten gedacht, dies würde unsere Lokalpolitiker zur Vernunft bringen. Dem ist jedoch nicht so !

An der letzten Stadtratssitzung wurde so abgestimmt, dass unser Gemeinderat gezwungen wird, Sparmassnahmen zu präsentieren die u.a. bei TOBS massive Reduktionen mit sich bringen könnten, speziell wenn alle anderen Finanzierungspartner mitziehen.

Die Bieler Kulturvereine behalten sich vor, einmal genau aufzulisten, welche Bieler Stadträte der Kultur negativ gesinnt sind damit das kulturinteressierte Stimmvolk agieren kann.

Wir verfolgen die Sache aktiv. Ich selber sitze im Vorstand der Freunde des SOB, in den Stiftungsräten der Stiftung Bieler Theater, der Stiftung zugunsten des SOB und im Vorstand des Théâtre de la Grenouille. Gewisse Sitzungen im Stadtrat habe ich Vorort verfolgt.

Mesdames et Messieurs, intervenez auprès de vos connaissances politiques. Faites leur aussi part de votre désarroi avec certaines décisions votées ! Faites part de votre opposition à des mesures drastiques d'économies dans les domaines culturels. Ceux-ci font partie de l'attrait que notre ville doit offrir pour attirer de nouveaux bons contribuables.

Stadtheater Solothurn

Am 30. Januar 2015 hat es in neuem Glanz wieder eröffnet mit „King Arthur“ von Henry Purcell, welches Schauspiel, Musik und Tanz vereint. TOBS hat auch hier wieder eine Erfolgsgeschichte geschrieben.

Besuchen auch Sie einmal dieses wunderschön renovierte Theater.

Acquisition de nouveaux membres

Avec l'accueil de nouveaux membres nous compensons toujours moins les fluctuations dues aux démissions, décès et radiations. Il est certain que nous aimerions bien retrouver nos anciens effectifs ! Nous continuons nos efforts et demandons aussi aux caissières du Stadtheater et du Palace d'être un peu nous ambassadrices.

Faites vous aussi de la publicité pour nous auprès de vos amis et connaissances. Il y a ici quelques cartes d'admission, remettez-en leur pour en faire de nouveaux membres.

Diverses / divers

Seit nun 12 Jahren befasst sich die Druckerei Ediprim AG, Biel mit unseren Drucksachen und Versänden. Die Zusammenarbeit ist lobenswert. Denkt auch an diese Firma für Eure Druckaufträge.

Vergesst nicht, uns auch Eure Adresswechsel zu melden damit wir die Retouren-Anzahl, welche Kosten generieren, reduzieren können.

Avec la protection des données, il peut s'avérer ensuite très difficile de retrouver votre adresse, surtout si vous changez de commune. Merci donc de votre collaboration !

Avant de terminer ce rapport, je tiens à adresser mes remerciements à mes collègues du comité. Leur amitié et collaboration m'est précieuse dans l'accomplissement de nos tâches au profit de la SAT, de vous chers membres. N'hésitez pas à nous contacter, à nous faire part de vos remarques.

Zum Abschluss dieses Rapportes bedanke ich mich bei meinen Vorstandskollegen, Stiftungsräten und Revisoren ganz herzlich. Freundschaft wird bei uns gelebt! Für Sie, liebe Mitglieder, sind wir weiterhin aktiv. Meldet uns Wünsche, schaut auch in Eurem Bekanntenkreis nach Neumitgliedern. Diese werden Ihnen dankbar sein ! .

Merci de votre présence et de votre attention. Danke für Ihre Teilnahme und Aufmerksamkeit.

Michel P.F. Esseiva, président

Biel/Bienne, 29. September 2015